Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko idzie na jedno miejsce. Wszystko powstało z prochu i wszystko w proch się obraca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko zmierza do jednego miejsca. Wszystko z prochu powstało i w proch się obraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko to idzie do jednego miejsca; wszystko jest z prochu i wszystko w proch się obraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko to idzie na jedno miejsce; a wszystko jest z prochu, i wszystko się zaś w proch obraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytko idzie na jedno miejsce. Z ziemie są uczynione i w ziemię się jednako obracają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko idzie do jednego miejsca: powstało wszystko z prochu i wszystko do prochu znów wraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko idzie na jedno miejsce; wszystko powstało z prochu i wszystko znowu w proch się obraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wszystko zmierza do jednego miejsca, z prochu bowiem powstało i do prochu powróci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko zmierza do tego samego miejsca: wszystko powstało z prochu i wszystko do prochu znów wraca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko zdąża do jednego miejsca: wszystko wywodzi się z prochu i wszystko znowu w proch się obraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все іде на одне місце. Все повстало з землі, і все до землі повертається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko idzie na jedno miejsce; wszystko powstaje z prochu i znowu wszystko w proch się zamienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy idą na jedno miejsce. Wszyscy powstali z prochu i wszyscy do prochu wracają. |